

**Коста-риканские пианисты, ученики А. Склютовского, на фестивале в Костроме** Стр. 2

**Planistas costarricenses, alumnos de A. Sklutovsky, en el festival en Kostromá** Pag. 3

**Чемпионат мира по футболу 2014** Стр. 4

**Campeonato mundial de fútbol 2014** Pag. 4

**Визит В. Путина в Латинскую Америку** Стр. 5

**Visita de V. Putin a América Latina** Pag. 6

**Саммит БРИКС в Бразилии** Стр. 7

**Cumbre de BRICS en Brasil** Pag. 8

**На знаменитом острове Кокос сокровищ пока не нашли** Стр. 14

**En la famosa Isla del Coco, todavía no encontraron tesoros** Pag. 15

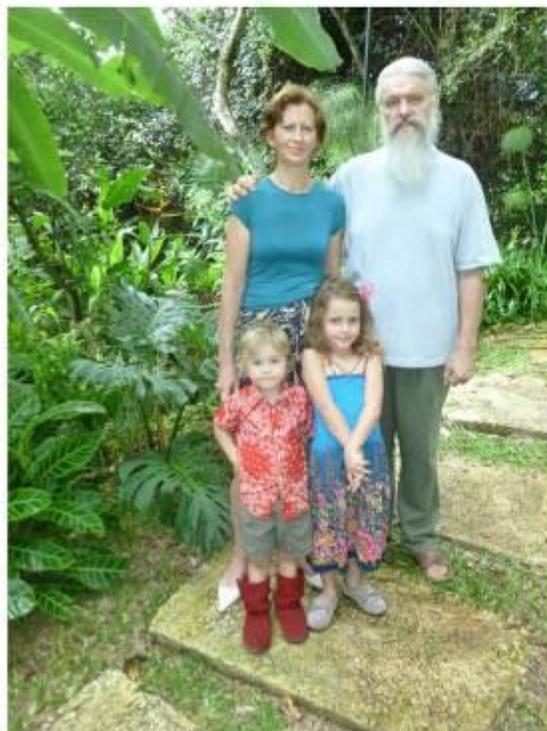
28 июля отмечается праздник в честь провозглашения на Руси христианства в качестве государственной религии в 988 году. Праздник был учрежден в 2010 году президентом Дмитрием Медведевым. В этот день отмечается память Князя Владимира "Красное Солнышко". <http://www.calend.ru/holidays/>

El 28 de julio se celebra en Rusia, la proclamación del cristianismo en Rusia en calidad de religión estatal en el año 988. Desde el año 2010 fue constituido como día festivo por el presidente de entonces Dmitri Medvedev y se conmemora al Príncipe Vladimir, "Solcito Bello". <http://www.calend.ru/holidays/>



El 28 de julio se celebra en Rusia, la proclamación del cristianismo en Rusia en calidad de religión estatal en el año 988. Desde el año 2010 fue constituido como día festivo por el presidente de entonces Dmitri Medvedev y se conmemora al Príncipe Vladimir, "Solcito Bello".

## Несгибаемая Любушка Lubov, una mujer indoblegable



Люба Анаскина приехала в Коста-Рику в 1991 году, когда очень многие россияне покидали свою родину. Семья с двумя детьми даже не планировала приезжать именно сюда, но так получилось, что они оказались в Коста-Рике. Здесь родилась третья дочка. Вначале они долго не могли устроиться, да и сейчас еще не могут похвалиться высоким материальным уровнем жизни. Но... дом строится, сад плодоносит, дети хорошо устроены, внуки растут и собаки ласково машут хвостами! Люба не только управляет всем этим большим хозяйством, но и принимает самое активное участие в деятельности православной общины.

(Читайте на стр. 9)

Lubov Anáskina llegó a Costa Rica en 1991, año en que muchísimos rusos abandonaron su patria. La familia, con dos hijos, no planeaba venir aquí precisamente, pero resultó que pararon en Costa Rica. Aquí nació su tercera hija. Al principio no lograron acomodarse bien durante mucho tiempo y ahora tampoco pueden decir que tengan prosperidad y un alto nivel de vida. Pero... la casa se está construyendo, el jardín da frutas, los hijos tienen situación estable, los nietos crecen ¡y los perros mueven sus colas con cariño! Luba no sólo administra toda esta gran hacienda sino también participa muy activamente en los quehaceres de la comunidad ortodoxa.

(Lea en las pags. 11)

## Коста-риканские пианисты, ученики А. Склятовского, на фестивале в Костроме

Широко известная в Коста-Рике музыкальная школа А. Склятовского "Instituto Superior de Artes", которая работает совместно с Национальным университетом, за почти два десятка лет своего существования подготовила немало прекрасных пианистов мирового уровня, таких как: Михаил Туманов, Даниэла Родо, Хосуэ Гонсалес, Даниэла Наварро, Синтия Сото, Ана Лаура Санчес и многие другие. Сразу семь молодых людей из Коста-Рики, студентов этого учебного заведения,



в июле месяце участвовали в Международном фестивале изящных искусств в Костроме.

Этот фестиваль (*American Fine Arts festival*) организует американский музыкант русского происхождения Владимир Агилин, выпускник Московской консерватории им. Чайковского. Желаящие участвовать молодые люди должны заранее посылать записи своей игры в цифровом формате. Конкурс проводится уже в шестой раз. В прошлом году, как объяснил А. Склятовский, от Коста-Рики был всего один человек, а в этом году участвовало восемь студентов, и семь из них выиграли конкурс! В качестве награды им была дана возможность выступить в Карнеги Холле в Нью-Йорке и, кроме того, получить мастер-классы у известных музыкантов и сыграть с Костромским губернским симфоническим оркестром (так называемая программа «Летние музыкальные курсы»). <http://afafestival.com/>

Коста-риканские студенты – Химена Родригес, Даниэль Чен, близнецы Мария-Хосе и Фелипе Кастильо, Памела Бейн, Ана-Лаура Санчес и Джузеппе Хиль – провели в России в общей сложности 12 дней. Они побывали в Москве, в городе Сергиев Посад и в Костроме. При встрече Фелипе рассказал, что это была его вторая поездка в Россию, так как два года тому назад он уже участвовал в конкурсе Спивакова. Тогда они ездили весной и было очень прохладно, а в этот раз всё было по-другому, так как поездка пришлось на разгар лета. «Эта была очень интересная поездка, мы увидели много нового и многому научились, нам пришлось выступать в разных залах, в Костроме нам для занятий предоставили старинное здание, которое, похоже, не ремонтировали ни разу за последние сто лет. Рояли там были с клавишами из слоновой кости дореволюционного возраста, и много клавиш вообще не звучало! Я там сел играть, а с портрета на меня строго смотрел сам Святослав Рихтер». 10-летний мальчик очень робел играть с оркестром, боялся ошибиться. На первой репетиции он не понял, когда нужно было вступать, но «дирижер меня не отругал, а спокойно объяснил, и во второй раз я уже сыграл хорошо» - поделился своими впечатлениями ребенок, который исполнял в 4 руки, вместе со своей сестрой, на двух роялях Концерт № 10 Моцарта ми-бемоль мажор. «На концерте, слава богу, я уже всё сыграл, как следует, и ни разу не ошибся!» «Костромской симфонический оркестр под управлением П. Герштейна – потрясающий оркестр, высочайшего класса режиссер, - объяснил А. Склятовский. – Связь латино-американских студентов

с русской музыкальной культурой не имеет цены, эта культура уникальна». Выступления молодых студентов, блестяще играющих такие сложные произведения, вызвали восхищение и долгие овации костромской публики. «Теперь мы знаем Коста-Рику не только благодаря её успехам в футболе, но и как страну пианистов» - сказал ведущий на концерте. Все ребята были счастливы, при этих словах они почувствовали огромную гордость за себя и за свою страну.

«Русские люди – замечательные слушатели, - поделилась своими впечатлениями Мариамалия, мама близнецов. – Они так аплодируют исполнителям! Они понимают, какого огромного труда, упорства и долгих упражнений стоят эти блестящие исполнения. В Коста-Рике слушатели тоже аплодируют, конечно, но они не знают, чего всё это стоит, им кажется, что эти дети-вундеркинды – просто счастливики, обладающие необычайными способностями от природы». «Да, - добавила Мария-Хосе, сестра Фелипе – иногда у меня никак не получаются трудные места какой-нибудь пьесы, и я плачу, и тогда Дон Александр говорит: Самые ценные слёзы ребенка – это слёзы преодоления трудностей».

В России дети не только занимались музыкой; в Москве они ходили в ГУМ, любовались там цветами внутри магазина и на Красной площади; в городе Сергиев Посад, недалеко от Москвы, они посетили Музей игрушки, где сделали много фотографий разноцветных матрёшек; затем любовались видами русской природы, пока ехали на автобусе в Кострому. 5 июля, когда Коста-Рика играла с Нидерландами на чемпионате мира, они в отеле смогли посмотреть матч, хотя по местному времени он транслировался в 1 час ночи! Оделись в красные форменные футболки, размахивали флагами, болели изо всех сил за свою национальную команду. Немного общались с русскими людьми, хоть и не понимали языка. «Некоторые русские люди ворчливые, а некоторые добрые», - охарактеризовал на-

El periódico "Gazeta Rusa" se publica desde el año 2007 una vez por mes en idiomas ruso y español. También está la versión electrónica en el sitio web <http://russkayagazetalagazetarusa.blogspot.com/>.

"Gazeta Rusa" es el órgano del Consejo Coordinador de compatriotas rusos en Costa Rica.

### Grupo editorial:

- Fundadora y directora: M.Ed. Elena Polster [gazetacr@gmail.com](mailto:gazetacr@gmail.com)
- Editora: Iryna Borovyk [lafamllafellzcr@yahoo.com](mailto:lafamllafellzcr@yahoo.com)
- Diseño: Jekaterina Krjanina [Info@jekaterinaart.com](mailto:Info@jekaterinaart.com)
- Gerente administrativo y Corrección textos en español: Jorge Salazar Navarro [elnapiro@gmail.com](mailto:elnapiro@gmail.com)

### Contáctenos:

[gazetacr@gmail.com](mailto:gazetacr@gmail.com); Tel. (506) 7200-0321

## Planistas costarricenses, alumnos de A. Sklutovsky, en el festival en Kostromá

ших соотечественников беззастенчивый Фелипе. Юные музыканты были рады познакомиться с разными людьми и планируют еще не раз посетить Россию.

La ampliamente conocida en Costa Rica escuela musical de A. Sklutovski "Instituto Superior de Artes", la que funciona juntos con la Universidad Nacional, por casi dos décadas de su existencia ha preparado gran número de pianistas de nivel mundial, tales como: Mikhail Tumanov, Daniela Rodó, Josué González, Daniela Navarro, Cinthia Soto, Ana Laura Sánchez y muchos otros. Siete jóvenes de Costa Rica, estudiantes de este instituto, en el mes de julio participaron al mismo tiempo en el Festival Internacional de Finos Artes en Kostromá.

Este festival (se denomina *American Fine Arts Festival*) organiza un músico estadounidense de origen ruso Vladimir Aguilín, egresado de Conservatorio Tchaikovski de Moscú. Los jóvenes que desean participar, deben enviarle con anticipación las grabaciones de sus interpretaciones en formato digital. El concurso ya se realiza por la sexta vez. El año pasado, como explicó A. Sklutovski, sólo fue una persona de Costa Rica, y este año ocho estudiantes solicitaron y [siete de ellos ganaron el concurso] Como premio, les dieron la oportunidad de presentarse en Carnegie Hall en Nueva York y además, recibir máster clases con músicos reconocidos y tocar con la Orquesta Sinfónica de la Región de Kostromá (el así llamado programa de "Cursos Musicales de Verano"). <http://afafestival.com/>

Los estudiantes costarricenses: Jimena Rodríguez, Daniel Chen, los gemelos María José y Felipe Castillo, Pamela Baine, Ana Laura Sánchez y Giuseppe Gil – estuvieron en Rusia en total por 12 días. Visitaron Moscú, Sérguiev Posad y Kostromá. Ahora, cuando los visité, Felipe contó que ese fue su segundo viaje a Rusia, ya que hace dos años habían participado en el concurso de Spivakov. En aquel entonces, viajaron en primavera y el clima fue bastante fresco, y en cambio esta vez, todo fue diferente porque les tocó viajar en pleno verano. "Fue una experiencia muy bonita, vimos muchas cosas nuevas y aprendimos mucho, nos tocó presentarnos en diferentes salas, en Kostromá nos prestaron para las prácticas un edificio antiguo, el cual al parecer, no se había dado el mantenimiento ni una sola vez en cien años. Los pianos allí tenían teclas de marfil, de la edad de los zares, ¡y muchas teclas no tenían sonido para nada! Me puse a tocar, y en la pared estaba el retrato del mismísimo Sviatoslav Richter, que me estaba mirando con dureza". El chico de 10 años de edad, estaba muy asustado ya que al tocar con la orquesta, tenía miedo a equivocarse. En el primer ensayo no entendió cuándo tenía que entrar, pero "el director no me regañó, solo me explicó tranquilamente, y la segunda vez, ya toqué bien" – compartió sus experiencias el chiquito, quien tocó con su hermana, en cuatro manos y dos pianos, el Concierto # 10 de Mozart en mi bemol mayor. "En el recital, gracias a dios, ya toqué todo perfectamente bien y no me equivoqué ni una sola vez!" "La Orquesta Sinfónica de Kostromá bajo la dirección de P. Guershtain, es una orquesta fantástica y con un director de clase altísima –explicó A. Sklutovski.– Los contactos de los estudiantes latinoamericanos con la cultura musical rusa no tiene precio porque es una cultura única". Las presentaciones de los jóvenes estudiantes que interpretaron tan brillante las obras tan complicadas, causaron admiración en la pública que les regaló largas ovaciones. "Ahora conocemos a Costa Rica no solamente gracias a sus éxitos en fútbol sino



también como un país de los pianistas" – dijo el animador en el recital. Todos los niños estaban muy felices y con estas palabras, sintieron un gran orgullo por sí mismos y por su país. "La gente rusa es oyente maravillosa - compartió Mariamalia, la mamá de los gemelos- ¡Les aplaudía tanto a los artistas! Es que entiende qué gran trabajo, persistencia y largas prácticas están detrás de estas brillantes interpretaciones. En Costa Rica los oyentes también aplauden, por supuesto, pero no conocen cuánto cuesta todo eso, creen que esos niños maravilla son simples dichosos, que tienen el don extraordinario de Dios". "Es cierto –agregó María José, la hermana de Felipe- a veces no me salen algunas partes difíciles de la pieza y entonces lloro, y Don Alexander dice: "Las lágrimas más valiosas del niño son lágrimas de superación".

En Rusia, los niños no solo practicaban música; en Moscú visitaron el famoso centro comercial GUM, admiraban allá un montón de flores dentro del centro y en la Plaza Roja; en la ciudad de Sérguiev Posad, que se encuentra cerca de Moscú, visitaron el Museo del Juguete donde tomaron muchas fotos de *matrioshkas* multicolores; después admiraron las vistas de la naturaleza rusa mientras viajaban en el bus a Kostromá. El 5 de Julio, cuando Costa Rica estaba jugando con Holanda en el Mundial, en el hotel pudieron ver el partido, ¡aunque por la hora local, lo transmitían a la 1 de la mañana! Se pusieron las camisetas rojas de uniforme, movían las banderas, apoyaban con todo a su equipo nacional. Comunicaron un poco con la gente rusa, aunque no entendían el idioma. "Algunas personas rusas son gruñones y otras son buena gente" – caracterizó a nuestros compatriotas el desaprensivo de Felipe. Los jóvenes músicos estaban felices en conocer mucha gente diferente y están planeando regresar a Rusia en más de una ocasión.

Clases de idioma ruso para niños y jóvenes.

Larissa Gradovich

Tel. 7203-1001

Чемпионат мира — незабываемое событие, которое повторяется каждые 4 года, с нетерпением ждут миллионы людей во всех странах. В этом году чемпионат проходил в Бразилии с 12 июня по 13 июля. Открытию чемпионата предшествовали массовые беспорядки в столице Бразилии, так как люди протестовали против миллионных трат на чемпионат в то время, как в стране существуют острые социально-экономические нужды.

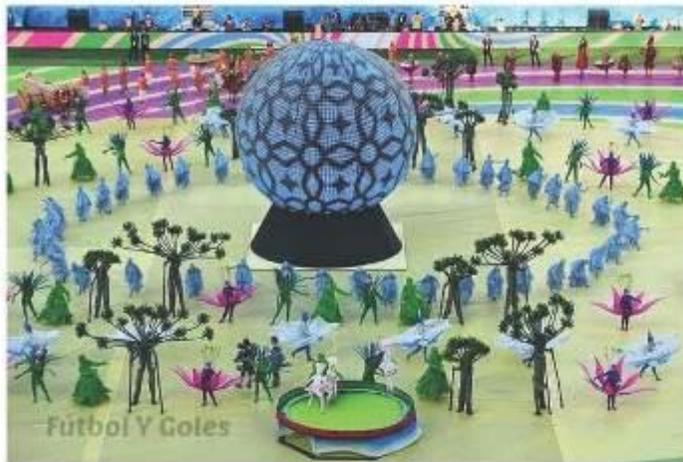
На открытии чемпионата, которое большинство зрителей оценило как «очень скромное»,

бразильские танцоры изображали из себя деревья, цветы и воду, а на шарообразном экране вспыхивали разнообразные яркие изображения, надписи и символы. В церемонии приняли участие американская певица Дженнифер Лопес и бразильская артистка Клаудиа Лейтте, исполнившие вместе песню «We Are One» (Мы едины).

В первой игре чемпионата команда Бразилии (на правах хозяйки) играла против Хорватии и победила со счетом 3:1. Бразильская сборная, которую многие прочли в чемпионы мира, сыграла вничью (0:0) с Мексикой, выиграла у Камеруна (4:1) и сыграла вничью с Чили (1:1). В четверть финале Бразилия встретилась с Колумбией и выиграла со счетом 2:1, но этот матч явился последним удачным для команды, так как в нём был тяжело травмирован лучший нападающий Неймар. Команда оказалась деморализованной и в дальнейшем несла только потери. Наиболее разрушительным был проигрыш Германии со счетом 1:7. Горю и слезам как болельщиков, так и игроков не было конца. В результате сборная Бразилии оказалась на 4-м месте.

Настоящим героем чемпионата явилась команда Коста-Рики. До начала игр большинство обозревателей предрекали ей жалкую участь, так как по жеребьевке ей попались очень сильные соперники: Уругвай, Италия и Англия, все в бывшем чемпионы мира. Эту группу даже называли «смертельной». Но... когда 14 июня команда Коста-Рики в своём первом матче обыграла Уругвай со счетом 3:1, то весь футбольный мир просто взорвался! А ликование костариканцев было невероятным! Толпы радостных людей с флагами заполнили улицы и площади всех городов страны. Еще более невероятной оказалась и победа над Италией 20 июня (1:0). Когда костариканцы 24 числа сыграли вничью с командой Англии (0:0) уже никто не удивился. Заняв первое место в своей группе, команда затем в 1/8 финала сыграла вничью со сборной Греции (1:1) и смогла выйти в четверть финала! С командой Нидерландов вся игра тоже прошла без единого гола, и только по пенальти Коста-Рике пришлось уступить. Костариканцы заявили, что хоть они и должны были покинуть чемпионат после 5 июля, всё равно уезжали непообеждёнными! Никто не ожидал, что скромные ребята-та из этой маленькой страны выступают так отлично. После первого выигрыша руководство ФИФА даже взяло ана-

## Чемпионат мира по футболу 2014 Campeonato mundial de fútbol 2014



лиз на допинг сразу у семи (!) игроков! Костариканцы очень обиделись на такое недоверие. В действительности, тут не было никакого секрета. Начиная с 2011 года, когда команду возглавил тренер из Колумбии Хорхе Луис Пинто, футболисты усиленно тренировались и уверенно шли вперед, показывая с 2013 года очень хорошие результаты.

А команда России, к сожалению, не смогла порадовать своих болельщиков, она не выиграла ни одного матча и после первого этапа выбыла из дальнейших соревнований. Свои

неудачи россияне объяснили волнением, жаркой погодой, отсутствием спортивных талантов и опыта игры за рубежом (никто из сборной России не играет в иностранных клубах). Тем не менее, если обратиться к недавней истории, увидим, что результат на этом чемпионате, в действительности, оказался не так плох, ведь ранее сборная России вообще не попадала на чемпионаты мира (в 1998, 2006 и 2010 годах). Естественно, у игроков нет опыта участия в соревнованиях такого высокого уровня.

Чемпионат мира 2014 года закончился блестящей победой сборной Германии, которая стала счастливой обладательницей золотого кубка. На церемонии закрытия игр президент Бразилии Дилма Руссефф, в присутствии президента ФИФА Джосефа Блаттера, передал эстафету президенту России В. Путину, так как следующий чемпионат мира будет проходить в России в 2018 году. В связи с этим, россияне беспокоятся о повышении профессионального уровня своей сборной команды, так как «одно дело — позориться сейчас, где-то на другом конце света, иное — у себя дома, на правах хозяев», — как сказал спортивный обозреватель Сергей Ривин. А для этого, как считает Анатолий Бышовец, бывший главный тренер сборных СССР и России, следует начать с развития детско-юношеского футбола, улучшения материальной базы и условий работы тренеров, построить поля и манежи во всех регионах страны. **АиФ**

El campeonato mundial de fútbol es un evento inolvidable que se repite cada cuatro años y muchos millones de personas lo esperan con impaciencia en todos los países. Este año se llevó a cabo en Brasil desde el 12 de junio hasta el 13 de julio. Al inicio del mismo, le antecedían desórdenes sociales en la capital, Brasilia, ya que la gente protestó contra los gastos millonarios para éste mientras en el país existen grandes necesidades socioeconómicas.

En la inauguración, que la mayoría de espectadores valoró como «muy modesta», los bailarines brasileños representaban árboles, flores y agua, y en una pantalla en forma de globo deslumbraban variadas imágenes coloridas, letreros y símbolos. En la ceremonia, participó la cantante norteamericana Jennifer López y la artista brasileña Claudia Leite, quienes a dúo interpretaron la canción «We are one» (Somos uno).

En el primer partido, el equipo de Brasil (por ser anfitrión) jugó contra Croacia ganando 3 a 1. La "canarlnha" que fue la favorita de mucha gente para ser el campeón del mundo, empató (0x0) con México, ganó a Camerún (4x1) y empató con Chile (1x1). En los cuartos de final se enfrentó a Colombia y ganó 2x1, pero ese partido fue el último exitoso para el equipo porque du-



rante éste, fue golpeado severamente su mejor jugador, Neymar. El equipo resultó desmoralizado y más adelante, sólo sufrió pérdidas. El más desastroso fue la pérdida ante Alemania con el marcador 1 x 7. Grande fue el dolor y muchas lágrimas derramaron tanto los aficionados como los jugadores. Como resultado, la selección de Brasil quedó en el 4º lugar.

El héroe verdadero del campeonato resultó ser el equipo de Costa Rica. Antes de comenzar el torneo, la mayoría de los observadores le vaticinaba una suerte triste ya que de acuerdo con el sorteo, le tocaron rivales muy fuertes: Uruguay, Italia e Inglaterra, todos campeones del mundo en el pasado. Este grupo hasta fue nombrado "de la muerte". Pero... cuando el 14 de junio, el equipo de Costa Rica ganó a Uruguay por marcador de 3 a 1, ¡todo el mundo deportivo sencillamente explotó! ¡Y el júbilo de los costarricenses fue increíble! Multitudes de gente alegre con banderas llenaron las calles y plazas de todas las ciudades del país. Aún más increíble resultó la victoria ante Italia el 20 de junio (1 a 0). Y cuando los ticos, el 24 de este mes, empataron con el equipo de Inglaterra a cero goles, ya nadie se sorprendió. Después de haber ocupado el primer lugar en su grupo el equipo, ya en octavos de final empató con Grecia (1x1) y logró llegar a cuartos de final! Contra el equipo de Holanda, el juego resultó empatado a cero goles, y Costa Rica perdió en la tanda de penales. Los costarricenses declararon que aunque tuvieron que abandonar el campeonato después del 5 de julio, ¡de todos modos se fueron invencibles! Nadie esperaba que esos humildes muchachos representantes de un país pequeño se presentasen de forma tan excelente. Después de la primera victoria, las autoridades de FIFA hicieron examen de

doping de siete jugadores a la vez! Los costarricenses se indignaron mucho ante tal falta de confianza. En realidad, en eso no había secreto alguno. A partir el año 2011, cuando a la cabeza del equipo se nombró al entrenador colombiano Jorge Luis Pinto, los futbolistas comenzaron entrenamientos intensivos y avanzaron con seguridad, mostrando muy buenos resultados desde el año 2013.

Pero el equipo de Rusia, lamentablemente, no pudo agradar a sus aficionados ya que no ganó un solo partido y después de la primera etapa fue eliminado. Los rusos explicaron sus fracasos con la ansiedad y nerviosismo, culparon el clima caliente, falta de talentos deportivos y falta de experiencia de jugar fuera de su país (nadie del equipo ruso juega en clubes extranjeros). Sin embargo, si recurrimos a la historia reciente, veremos que el resultado mostrado en este campeonato no fue tan malo, ya que antes, la selección de Rusia no alcanzaba en absoluto a entrar a campeonatos del mundo (en los años 1990, 2006 y 2010). Es obvio que los jugadores no tienen experiencia en participar en competencias de tan alto nivel.

El campeonato del mundo 2014 terminó con una brillante victoria de la selección de Alemania la cual se convirtió en la feliz poseedora de la copa de oro. En la ceremonia de clausura, la Presidente de Brasil Dilma Rousseff en presencia del Presidente de la FIFA Joseph Blatter, le pasó el relevo al Presidente de Rusia Vladimir Putin ya que el campeonato siguiente se va a efectuar en Rusia en el 2018. Con relación a esto, los rusos se sienten preocupados por elevar el nivel profesional de su selección porque "una cosa es tener vergüenza ahora, en otro lado del mundo, y la otra es hacerlo en su propia casa, en calidad de anfitriones", como dijo el observador y deportista Sergey Rivin. Y para eso, cree Anatoli Byshovets, ex entrenador principal de selecciones de la URSS y Rusia, es necesario comenzar con el desarrollo del fútbol infantil y juvenil, con el mejoramiento de la planta física y condiciones de trabajo de entrenadores y construir canchas abiertas y cerradas en todas las regiones del país. **AyF**

## Из наших краев

### Визит В. Путина в Латинскую Америку

В этом месяце президент Российской Федерации В.В. Путин совершил поездку по странам Латинской Америки, где нанес несколько официальных визитов. Латиноамериканское направление во внешней политике России он охарактеризовал как одно из ключевых и весьма перспективных. «Нас объединяет приверженность принципам многосторонности в мировых делах, уважения международного права, укрепления центральной роли ООН, обеспечения устойчивого развития, - объяснил президент. - Мы признательны южноамериканцам за поддержку наших международных инициатив, включая демилитаризацию космоса, укрепление международной информа-

ционной безопасности, противодействие героизации нацизма". <http://news.kremlin.ru/news/>

Свое путешествие В. Путин начал 11 июля с посещения Кубы, страны, с которой Россию связывают давние дружественные отношения. Там он встретился с братьями Кастро, подписал межправительственное соглашение о сотрудничестве в области международной информационной безопасности, меморандумы о сотрудничестве между министерствами здравоохранения, о взаимопонимании между Министерством по чрезвычайным ситуациям РФ и МВД Кубы. Также стороны согласовали программу сотрудничества между министерствами куль-

туры двух стран на 2014-2016 годы. На острове будет создана наземная инфраструктура системы ГЛОНАСС. Важнейшей новостью явилось списание 90 процентов долга Кубы перед Российской Федерацией, оставшегося еще со времен Советского Союза и насчитывающего более 35 миллиардов долларов. Оставшиеся 10% Куба будет выплачивать в течение десяти лет, причем эти деньги будут израсходованы на самой Кубе на значимые инвестиционные проекты. В ходе встречи на выс-

шем уровне говорилось об освоении месторождений нефти на морском шельфе Кубы в районе *Бока-де-Харуко*, модернизации морского порта Мариаль и строительстве в городе *Сан-Антонио-де-лос-Баньос* современного международного аэропорта. Кроме того, В. Путин обещал кубинцам помочь снять американскую экономическую блокаду. **РИА Новости**

Затем В. Путин совершил незапланированный краткий визит в Никарагуа, где, не выходя из аэропорта, встретился с президентом Даниэлем Ортегой. В течение часа оба президента обсуждали вопросы поставки сельскохозяйственной техники из России и обеспечение Никарагуа соответствующей ремонтной базой, поставок пшеницы из России для удовлетворения первоочередных нужд Никарагуа. Кроме того, обсуждалась тема размещения наземных станций ГЛОНАСС на территории Никарагуа. На встрече в Манагуа стороны изучили возможности взаимодействия в других областях, в частности в фармакологии и по линии правоохранительных органов. **ИТАР-ТАСС**

На следующий день президент прибыл в Аргентину. Он провел там очень важную встречу с президентом Кристиной Фернандес де Киршнер. В ходе переговоров Россия и Аргентина подписали пакет документов: соглашение о сотрудничестве в области массовых коммуникаций, о сотрудничестве в сфере мирного использования атомной энергии, о взаимной правовой помощи по уголовным делам, а также о выдаче и передаче для отбывания наказания лиц, приговорённых к лишению свободы. Сотрудничество в области энергетики представляется наиболее важным; российская государственная корпорация «Росатом» берется за строительство атомной электростанции в районе *Атуча*, где будет применена новейшая технология, которая гарантирует безопасную работу станции в течение 60 лет. Также россияне (фирма «Интер РАО») заявили свой интерес на строительство гидроэлектростанции «*Чуиудо*» в аргентинской провинции *Неукен* и на разработку месторождения углеводородов в *Бака Муэрта*. В заключение переговоров Владимир Путин предложил в год 130-летия установления дипломатических отношений между Аргентиной и Россией провести перекрёстный Год культуры. <http://russian.rt.com/article/>

13 июля В. Путин отправился в Бразилию, где присутствовал на финальном матче и церемонии закрытия Чемпионата мира по футболу.

## Visita de V. Putin a América Latina



Бразилия – основной партнер России в Латинской Америке. За последнее десятилетие торговля России с Бразилией увеличилась в три раза и достигла 4,7 миллиарда евро в 2012 году. <http://inosmi.ru/world/> На следующий день состоялась встреча с президентом Бразилии Дилмой Руссефф, которую Путин назвал «исторической». По итогам переговоров было подписано большое количество документов: соглашение о торгово-экономическом и инвестиционном сотрудничестве; о со-

трудничестве в воздушном сообщении и в военно-технической области, а именно создании системы воздушной обороны и подготовки кадров; меморандум о взаимопонимании между компаниями «Петробраз» и «Роснефть» по разработке нефтяного месторождения *Салимайс*, а также меморандум по установке и использованию на бразильской территории измерительной станции системы ГЛОНАСС. Также было заключено соглашение о научно-техническом сотрудничестве между ФГУП «Санкт-Петербургский НИИ вакцин и сывороток» Федерального Медико-биологического Агентства России и Институтом Бутантан и соглашение о сотрудничестве в области образования по программе «Наука без границ», согласно которой Россия ежегодно будет принимать 1000 студентов для обучения в своих вузах. По окончании встречи, подводя итоги, на пресс-конференции В. Путин добавил: «Россия заинтересована, при поддержке Бразилии, в налаживании контактов между Евразийским союзом и Союзом Южноамериканских государств». <http://www.svoboda.org/content/>

В последующие дни В. Путин принял участие во встрече лидеров стран БРИКС, а также провел короткие встречи с президентами соседних стран Южной Америки: Венесуэлы, Боливии, Чили, Перу и Колумбии.

En este mes, el Presidente de la Federación Rusa Vladimir Putin realizó una gira por los países de América Latina en visitas oficiales. Él caracterizó el rumbo latinoamericano en la política exterior de Rusia, como una de las direcciones claves y de muchas perspectivas. “Nos une el apego a los principios de multilateralidad en asuntos mundiales, respeto por el derecho internacional, reforzamiento del rol central de la ONU, aseguramiento del desarrollo sostenible – explicó el presidente. – Estamos agradecidos a los suramericanos por el apoyo a nuestras iniciativas internacionales, incluyendo la desmilitarización del espacio exterior, el reforzamiento de la seguridad informática y la resistencia a la glorificación de nazismo”. <http://news.kremlin.ru/news/>

El Presidente Putin comenzó su gira el 11 de julio en Cuba, país unido a Rusia por antiguas relaciones amistosas. Allí se reunió con los hermanos Castro y firmó un acuerdo intergubernamental sobre colaboración en el campo de la seguridad informática internacional así como memorandos de cooperación entre los ministerios de salud y de compenetración entre el Ministerio de Emergencias de la Federación Rusa y el Ministerio de Asuntos Interiores de Cuba. Las partes también llegaron a un acuerdo sobre el programa de co-

operación entre los ministerios de cultura de los dos países para los años 2014 al 2016. En la isla se construirá una infraestructura terrestre del sistema GLONASS (*sistema ruso de orientación, analógico al GPS*). La noticia más importante fue la condonación del 90 % de la deuda de Cuba ante la Federación Rusa, heredada desde los tiempos de la Unión Soviética y por más de 35 mil millones de dólares. El 10% restante, los va a cancelar Cuba durante diez



durante 60 años. Los rusos (la empresa "Inter RAO") también expresaron su interés en el proyecto hidroeléctrico de Chihuido, en la provincia argentina de Neuquén, y en la explotación de la formación de hidrocarburos de Vaca Muerta. Al concluir las negociaciones, Vladimir Putin sugirió que en el año del 130° aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Argentina y Rusia, llevar a cabo un Año Cruzado de Cultura. <http://russian.rt.com/article/>

años y estos dineros se invertirán ahí mismo, en Cuba, en importante proyectos de desarrollo. En el transcurso de la reunión de alto nivel, se habló sobre el desarrollo de campos petrolíferos de la plataforma marítima de Cuba en la región de Boca de Jaruco, modernización del puerto marítimo Mariel y construcción de un moderno aeropuerto internacional en la ciudad de San Antonio de los Baños. Además, el Presidente Putin prometió a los cubanos que les ayudará a quitar el bloqueo económico de los Estados Unidos. **RIA Novosti**

Después realizó una corta visita no planeada a Nicaragua donde, sin salir del aeropuerto, se reunió con el presidente Daniel Ortega. Durante una hora los dos presidentes discutieron cuestiones del suministro de técnicas agrícolas de Rusia y el abastecimiento de Nicaragua en base de reparación correspondiente y suministros de trigo desde Rusia para satisfacer las primeras necesidades de aquella. En la reunión en Managua, las partes también exploraron las posibilidades de interacción en otros campos, en particular la farmacología y en el campo de órganos policiales. **ITARTASS**

El día siguiente, el Presidente arribó a la Argentina. Allí realizó un encuentro muy importante con la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner. Durante las negociaciones, Rusia y Argentina firmaron un paquete de documentos, entre estos: acuerdos de cooperación en materia de comunicación masiva, en el campo del uso pacífico de la energía atómica, de la asistencia legal recíproca en materia penal, de extradición y de traslado de condenados. La cooperación en el campo de energética parece ser el más importante; la corporación estatal rusa "Rosatom" construirá una planta eléctrica nuclear en la región de Atucha donde se empleará tecnología de punta que garantiza un periodo de explotación completamente segura

El 13 de julio el Sr. Putin fue a Brasil donde se presentó en el partido final y en la ceremonia de clausura de Campeonato Mundial de Fútbol. Brasil es el socio principal de Rusia en América Latina. En los últimos diez años, el comercio de Rusia con Brasil aumentó tres veces y alcanzó 4,7 mil millones de euros en el año 2012. <http://inosmi.ru/world/> El día siguiente se llevó a cabo el encuentro con la Presidenta de Brasil Dilma Rousseff al que Putin caracterizó como "histórico". Al terminar las negociaciones, se firmó una gran cantidad de documentos, entre ellos el acuerdo de cooperación comercial, económica y en inversiones; de cooperación en comunicación aérea y en el campo técnico militar, precisamente de la creación del sistema de defensa aérea y preparación de personal; el memorándum de compenetración entre las compañías PETROBRAS y ROSNEFT en explotación del depósito petrolero Solimoes, también el memorándum de instalación y explotación de la estación de medición del sistema GLONASS en el territorio de Brasil. También firmaron el acuerdo sobre cooperación científico técnica entre la empresa estatal federal unida "Instituto de Investigaciones Científicas de Vacunas y Sueros de San Petersburgo" y el Instituto Butantán y el acuerdo de cooperación en el campo de educación conforme al programa "Ciencias sin fronteras" según cual, Rusia recibirá anualmente 1000 estudiantes para darles estudios en sus universidades. Al terminar el encuentro, en la conferencia de prensa el Sr. Putin, resumiendo, dijo: "Rusia está interesada, con el apoyo de Brasil, en entablar contactos entre la Unión Euroasiática y la Unión de Naciones Suramericanas". <http://www.svoboda.org/>

Los días siguientes, Vladimir Putin participó en el encuentro de los líderes de países del grupo BRICS y también realizó encuentros cortos con los presidentes de los países vecinos suramericanos, Venezuela, Bolivia, Chile, Perú y Colombia.

## Саммит БРИКС в Бразилии

15-16 июля в бразильском городе Форталеза состоялось совещание на высшем уровне глав стран группы БРИКС: Бразилии, России, Индии, Китая и Южной Африки. Страны БРИКС – быстро растущие крупные государства, которые обладают важными природными и человеческими ресурсами и стремятся повысить своё политическое влияние в мире. Первый саммит БРИКС состоялся в 2009 году, и с тех пор лидеры этих стран встречаются ежегодно. **Википедия**

Этот саммит, 6-й по порядку, проходил под девизом «Рост в интересах каждого и с участием каждого: надежные решения». На совещании обсуждались такие важные вопросы, как повышение устойчивости международных отношений посредством установления многополярного мирового порядка и

укрепления верховенства международного права и центральной роли ООН в международной системе; координация политики БРИКС в противодействии угрозам и вызовам безопасности, включая борьбу с терроризмом, торговлей наркотиками и электронным шпионажем; модернизация и укрепление международной банковской системы; развитие торгово-экономических связей внутри «пятерки» и разработка стратегии экономического сотрудничества; формирование делового совета БРИКС. **ИТАР-ТАСС**

15 июля 2014 г. в присутствии лидеров Бразилии, России, Индии, Китая и ЮАР были подписаны следующие документы: меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве между экспортно-кредитными агентствами стран БРИКС; соглашение

о сотрудничестве в области инноваций; договор о создании Пула условных валютных резервов стран БРИКС; соглашение о создании Нового банка развития БРИКС; по итогам VI саммита стран БРИКС принята Форталезская декларация. По своим результатам, украинская политическая деятельница Н.М. Витренко назвала прошедший саммит «событием потрясающей исторической важности». [www.vitrenko.org/art06a/](http://www.vitrenko.org/art06a/) Как отметил Алексей Мухин, директор Центра Политической информации, результа-

том этих договоренностей станет повышение уровня устойчивости международных отношений и мирового хозяйства, а также воссоздание новой конфигурации глобальной финансовой системы, основанной на более справедливых принципах сосуществования национальных экономик. [www.uto.ru/articles/](http://www.uto.ru/articles/) «Наконец, договорились о Банке развития - шаг пока достаточно скромный (объем разрешенного капитала 100 миллиардов долларов в масштабах экономик стран-членов не очень велик), но даже он вызвал встревоженные комментарии по поводу конкурента МВФ» - прокомментировал Федор Лукьянов, председатель президиума Совета по внешней и оборонной политике. [www.rg.ru/](http://www.rg.ru/)

На вопрос о возможном присоединении Аргентины к группе БРИКС В.В. Путин ответил, что «Россия приветствует стремление аргентинского руководства к сближению с БРИКС. Вполне возможно установление отношений стратегического партнерства БРИКС с Аргентиной, как и с другими крупными развивающимися странами, по международно-политическим и финансово-экономическим аспектам. Вместе с тем вопрос о расширении состава БРИКС в настоящее время в практическом плане не рассматривается. Сначала нужно отладить работу всех уже созданных в рамках объединения многочисленных форматов сотрудничества». ИТАР-ТАСС

На второй день встречи в совещании участвовали также лидеры Союза Южноамериканских государств (UNASUR), состоящего из 12 стран. Они обсудили возможности, которые сможет предоставить этим странам новый Банк Развития БРИКС. В совместной декларации лидеры БРИКС отметили «важную работу UNASUR по продвижению демократии и мире в регионе, по достижению устойчивого развития и искоренения бедности». [www.elheraldo.co/internacional/](http://www.elheraldo.co/internacional/)

Los días 15 y 16 de julio en la ciudad brasileña de Fortaleza se llevó a cabo la cumbre de los países del grupo BRICS: Brasil, Rusia, India, China y África del Sur. Los países BRICS son estados grandes y de rápido crecimiento que poseen recursos naturales y humanos importantes y se esfuerzan por elevar su influencia política en el mundo. La primera cumbre de BRICS se realizó en 2009, y desde entonces los líderes de estos países se reúnen una vez al año. [Wikipedia](http://Wikipedia)

## Суммит БРИКС в Бразилии



Esta 6ª. cumbre, se llevó a cabo bajo el lema de "Crecimiento Inclusivo: soluciones sostenibles". En ella se discutieron problemas importantes tales como incremento de la estabilidad en las relaciones internacionales por medio del establecimiento de un orden mundial multipolar y consolidación del dominio del derecho internacional y el rol central de la ONU en el sistema mundial; coordinación de la política de BRICS al contrarrestar las amenazas y desafíos a la seguridad incluyendo la lucha contra el terrorismo, narcotráfico y espionaje electrónico; modernización y fortalecimiento del sistema bancario internacional; desarrollo de lazos comerciales y económicos dentro de los cinco y la elaboración de estrategias de cooperación económica; formación del Consejo Empresarial de BRICS. ИТАР-ТАСС

El 15 de julio del 2014, en presencia de los líderes de Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica, fueron firmados los siguientes documentos: memorándum sobre la cooperación y cooperación entre agencias de exportación y crédito; acuerdo sobre cooperación en el campo de innovaciones; acuerdo sobre la creación del Fondo de Reservas monetarias convencionales; acuerdo de creación de un Nuevo Banco de Desarrollo; al terminar esta VI. Cumbre fue aprobada la declaración de Fortaleza. Por sus resultados, la activista política ucraniana N.M. Vitrenko llamó a la cumbre "acontecimiento de importancia histórica formidable". [www.vitrenko.org/art06a/](http://www.vitrenko.org/art06a/) Como lo notó Alexey Múkhlin, director del Centro de Información Política, el resultado de estos acuerdos será el incremento del nivel de estabilidad de relaciones internacionales y economía mundial y también recreación de una nueva configuración del sistema financiero global basada en principios justos de coexistencia de las economías nacionales. [www.uto.ru/articles/](http://www.uto.ru/articles/) "Al fin han llegado al acuerdo sobre el Banco de Desarrollo; por ahora es un paso bastante módico (el volumen del capital autorizado es de 100 mil millones de dólares y en proporción con las economías de los países miembros, no es grande), pero aun así ha provocado comentarios alarmantes por motivo de la competencia al FMI" - comentó el presidente del Consejo de Política Exterior y de Defensa. [www.rg.ru/](http://www.rg.ru/)

Contestando la pregunta sobre una posible afiliación de Argentina al grupo BRICS, V.V. Putin contestó que "Rusia valora el deseo del Gobierno argentino de unirse a los BRICS. Es muy posible que se establezcan relaciones de colaboración estratégica con Argentina, igual que con otros países grandes en vías de desarrollo, en aspectos de política internacional, finanzas y economía. No obstante, la cuestión de aumentar el número de miembros de los BRICS por ahora no se considera. Primero se deben optimizar todos los numerosos formatos de la cooperación ya existentes dentro de la unión". ИТАР-ТАСС

En el segundo día del encuentro también participaron los líderes de la Unión de las Naciones Suramericanas (UNASUR) com-

En el segundo día del encuentro también participaron los líderes de la Unión de las Naciones Suramericanas (UNASUR) com-

puesta por 12 países. Se discutieron las oportunidades que les puede ofrecer a estos países el nuevo Banco del Desarrollo de BRICS. En la declaración conjunta, los líderes destacaron el "traba-

jo importante de la UNASUR en el fomento de democracia en el mundo y en la región, en la obtención de desarrollo sostenible y erradicación de pobreza". [www.elheraldo.co/Internacional/](http://www.elheraldo.co/Internacional/)

## Несгибаемая Любушка

Наши соотечественники знают Любу уже много лет. Чаще всего её можно увидеть на православных службах в Конадо. Вместе с мужем они внесли большую лепту в организацию православной общины и в строительство этой маленькой церкви, да и до сих пор продолжают помогать, так как строительство еще не закончено. Люба, как истинная христианка, сама не поест, а всем попрошайкам на улице раздаст милостыню. «Они ведь тоже божьи создания!»

- Люба, я про тебя уже всё знаю, даже могу рассказать о твоей жизни по памяти. Но ты мне мало рассказывала о своей жизни до приезда в Коста-Рику...

- Мы жили в Москве, на Рязанском проспекте. Поженились в 1979 году и через год родилась Ольга. У нас была 3-х комнатная квартира в 9-этажном доме. Я работала в НИИ Металлургического машиностроения, в отделе патентов.

Работа была интересная, коллектив сотрудников приятный, к нам приходило много изобретателей. Ольга была талантливым ребенком, с 4 лет посещала художественную школу. По выходным дням мы ходили в музей-усадьбу Кусково, там есть одна очень красивая церковь, где мы посещали воскресные службы. Вокруг – красивый парк и линия железной дороги... до сих пор в ушах звучит стук колес. Я очень люблю Москву, но с тех пор, как мы уехали, я там больше не была. Если когда-нибудь поеду, боюсь, там останусь, поэтому я даже не мечтаю о своей потерянной родине.

- И потом началась перестройка...

- Да, я сначала не поняла, что происходило. В 1989 году родился Филипп. Казалось, всё было хорошо. Но потом начались какие-то странные изменения, на работе перестали выплачивать зарплату. Алеша стал каждый день говорить, что всё рухнет, надо уезжать... Мне очень не хотелось уезжать, но раз надо, так надо. У меня есть старшая сестра, которая живет в Панаме, и в 1991 году я с детьми поехала к ней. Причем денег у нас хватило только на билеты в один конец! Уехали без возврата! Алексей остался продавать квартиру. Вы знаете, какие цены были в те годы, продал буквально за копейки. Потом он к нам тоже присоединился.

- А почему вы всё-таки оказались в Коста-Рике, если ехали в Панаму?

- Оказалось, что моя сестра нас, в общем-то, не ждала. Мы пожили там четыре месяца, но им самим было трудно, а тут еще кормить целую семью... Её тоже можно понять. В общем, я снова собрала вещи и детей и отправилась... Я даже не знала, куда отправляться. Кто-то мне посоветовал Коста-Рику, потому что она была близко, и въезд в те годы был для россиян без



визы. Въехав в Коста-Рику без визы, мы потом в течение многих лет жили тут нелегально. На новом месте нам пришлось начинать буквально с нуля. Когда приехали, Алексея с нами тогда еще не было. Помню, мы приехали на автобусе в Сан-Хосе поздно ночью, никого тут не знали, даже не имели понятия, где будем ночевать, ни по-испански, ни по-английски я не говорила. На наше счастье в автобусе познакомилась с одним американцем русского происхождения по имени Петя, он нам нашел дешевую гостиницу в центре Сан-Хосе, куда мы и поселились со всеми своими пожитками. Чтобы заработать немного на жизнь, я выставила на продажу прямо на площади в Сан-Хосе, напротив большого отеля, Ольгины картины и кое-какие русские сувениры, которые привезла с собой. Там сидела несколько дней подряд, администраторы отеля меня прогоняли, а

я уходила и снова возвращалась, совсем совесть потеряла, нужда заставила, но всё равно так ничего и не смогла продать. Потом познакомилась с русскими, проживающими тут, и они приютили нас на время. Не все соотечественники оказались честными людьми, в первое время, пользуясь нашей беспомощностью, одна «подруга» обошлась с нами самым бесчеловечным образом... но лучше о плохом не вспоминать. В моей жизни были такие странные и счастливые случайности, что их иначе объяснить нельзя, как промыслом Божиим! Другая соотечественница, Наташа Коваль, нам очень помогла, я ей по гроб жизни благодарна за это. Когда приехал Леша, мы стали жить в Барбе, и я познакомилась с тетей Женей. Ей я тоже очень благодарна за то, что она всегда подбадривала, утешала, давала хорошие советы. Они же нам и помогли найти дешевое жильё на окраине города, местность там была совсем деревенской, огромный зеленый участок, старый деревянный дом, мы там жили очень счастливо. Познакомились с хозяевами этого дома, они оказались очень милыми людьми, когда мы не могли вовремя платить за дом, они всегда давали нам время. Мы потом с ними так подружились, что стали почти родными. У Марии Елены не было детей, и она буквально влюбилась в Олю и Филиппа, а они до сих пор называют её «тетей», а её мать Ану - «бабушкой». Их племянник нас повозил повсюду, показал страну.

- А как с работой?

- Ох... с работой было очень нелегко, да и сейчас, практически, не намного лучше. В первое время, помню, я пекла хлеб на продажу, по 13 батонов в день, на дровяной плите, потому что у нас не было газа. Носила этот хлеб в одно кафе в Сан-Хосе, ездила на автобусах, спешила, носилась, как угорелая. А муж

устроился в один книжный магазин, снимать ксерокопии. Алексей по образованию биолог, но тут по специальности не работал. В молодости он занимался в художественной студии, поэтому решил работать по этой специальности, но дела у него шли с переменным успехом. У нас в семье все художники. Вначале мы изготавливали сувениры, раскрашивали матрешки, майки, но эти изделия очень плохо продавались. Также работали с банановой бумагой, изготавливали украшенные коробочки для упаковки подарков и сдавали их в ближайший магазин. Банановая бумага – это изобретение одного талантливого костариканца, химика, в то время это была инновация. Мы с ним работали лет девять, но потом эта фирма разорилась из-за неумелой администрации... Постепенно мы освоили испанский язык, дети, как всегда, намного быстрее, чем родители. А Филипп так привык говорить по-испански, что ему тяжело говорить на русском языке, хотя он всё понимает и умеет читать. Позже Алексей начал предлагать услуги преподавателя рисования частным школам, и ему дали кое-какие уроки, но очень мало. В одной школе познакомился с голландкой Тинке, а та его порекомендовала в Европейскую школу. Так началась наша плодотворная дружба с Анной Аронсон, хозяйкой и директором этой знаменитой школы. Мы все там давали уроки! И Алексей, и я, а потом Ольга. Я, в принципе, не имею специального образования по живописи, но у меня хорошие способности, кроме того, мне нравится работать с детьми, я сама от них многому учусь. Филипп одно время учился бесплатно в этой школе, выучил там прекрасно английский язык. А когда подрос, тоже начал работать там преподавателем. Но Филиппу и сам Бог велел, ведь он без пяти минут профессиональный художник. Однажды Ольга участвовала в одном детском конкурсе по изобразительному искусству, получила первое место и выиграла компьютер. Но она особо не интересовалась этой машиной, и за компьютер сел отец. Он быстро освоил многие сложные программы и стал выполнять работы по рекламному дизайну, эта работа у него пошла лучше всего. Он сделал много коммерческих логотипов и одно огромное рекламное панно для кофейной фабрики «Бритт», тоже по рекомендации Анны, ведь хозяин кофейной фабрики – её муж. Мы с Алексеем две недели не спали, спешили закончить работу, и заработали 3 000 долларов. На эти деньги смогли купить небольшой кусочек земли в Санта-Барбаре и начали строить свой дом. Знала бы я, что это стройка затянется на 10 лет! Как-то раз тут появился один «новый русский», мы с ним работали, как компаньоны, жаль, он потом скоро умер. За один заказ нам заплатили не деньгами, а участком земли в районе Оротина. Когда скончался хозяин участка, смежного с нашим, мы обменяли наш участок на этот, объединили их, и таким образом у нас теперь имеется большой сад, и Ольга смогла тут же построить свой дом, где поселилась с мужем и детьми. Теперь наши старшие



дети в основном работают и нам помогают, у них с работой гораздо лучше, а Филипп уже заканчивает университет.

- **А как с документами? Вы теперь уже оформили резиденцию в Коста-Рике?**

- Мы много лет жили тут на нелегальном положении и, слава богу, местные власти к нам не приставали. Здесь, если живешь спокойно и не имеешь проблем с правосудием, никто тебя не трогает. Но для устройства на работу это, конечно, большой минус. А потом нам повезло: в один прекрасный день правительство объявило амнистию, мы подсуетились и получили резиденцию бесплатно. А когда в 1998 году родилась Даша, мы с еще большим основанием получили тут все права как родители костариканки.

- **Теперь расскажи, пожалуйста, о твоём участии в православной общине.**

- Когда я жила в Москве, не была очень набожным человеком. Но потом с нами произошло столько всего, что я уве-

рвала: ничего не случается просто так, мы – инструмент в руках Божьих. Если мы оказались за океаном и живем теперь в Коста-Рике, значит, такая у нас судьба. В первые годы нашей жизни тут к нам зачастили сектанты, играли на гитаре и пели нам свои религиозные песни. Я чуть не угодила в их сети. Но однажды ночью мне приснился сон: на небе открылся лик и смотрел на меня очень грозно. Я во сне так испугалась, что залезла под стол! А когда проснулась, поняла: надо сказать «нет» этим людям. В следующий раз, как они пришли, я им только предложила кофе, но не захотела с ними разговаривать, тогда они сразу поняли намек и больше не появились. Но нам с Алексеем всё-таки не хватало духовной жизни. Как-то раз, когда муж работал в книжном магазине, случайно познакомился с одним очень интересным человеком, который интересовался русскими старинными иконами. Впоследствии он, оказавшись, предпринял путешествие в Грецию, там принял православную религию и монашеский сан, а когда вернулся на родину, мы с ним начали здесь впервые устраивать молебны на дому. Некоторые русские, белорусские и украинские подруги тоже потянулись на «огонек». Потом через Наташу Кампос мы познакомились с Николаем Ивановичем Захаровым, американцем русского происхождения, который живет на границе с Панамой. Он тогда был еще нестарый и очень активный, большой сторонник устройства православной церкви в Коста-Рике. Откликнувшись на наше приглашение, снял в Алахуэле большой зал, устроил общее собрание и организовал общину. А затем стал искать деньги в США на постройку церкви. Остальная история уже известна. А нам хоть и очень далеко ехать в Коронадо, ведь у нас нет машины, стараемся посещать службы и помогаем, чем можем. Деньгами нам помогать очень тяжело, поэтому помогаем делами. Алексей долгое время был старостой общины, а я – секретарем. Алексей также принял участие в дизайне церкви и построил там изгородь с помощью местного сварщика. Вся наша семья верующая, и внуков мы крестили в этой же церкви.

- Люба, в конце нашего разговора, скажи: ты не жалеешь, что уехала из Москвы, что живешь в Коста-Рике?

- Нет, не жалею, я уверена, что я не зря сюда попала, всё было предписано на небесах. Я очень благодарна костариканцам за помощь, в трудную минуту они нас не раз спасали. Однажды Алексей получил сильный ожог, его тут же положили на лечение в больницу, хотя у него не было страховки, не только вылечили ожог, но заодно и прооперировали по поводу одного жировика, который вырос на шее! Много раз соседи помогали нам смотреть за детьми, когда мне надо было срочно куда-нибудь уезжать. Хотя наша жизнь тут нелегкая, вот

и сейчас снова начали переделывать и расширять дом, везде разгром, всё пыльное и грязное, я живу, как на войне. Но не жалею, понимаю, что это к лучшему. Чтобы отвлекаться от жизненных проблем, я завела животных, сейчас у нас три собаки и три кошки, 12 кур и две перепелки. У нас большой участок, где растут лимоны, апельсины, бананы, папайи. А ещё поселились белки, а недавно Филипп нашел в саду нору, скорее всего, броненосца! У нас трое чудесных детей, а от Ольги – внучка Сашенька и внук Митя, моя жизнь – это семья. И хоть часто сержусь на них, но они знают, что я их люблю.

Nuestros compatriotas conocen a Lubov por muchos años. Se le ve más frecuentemente en las misas ortodoxas en Coronado. Ella y su esposo han contribuido bastante en la organización de la comunidad ortodoxa y en la construcción de esa pequeña iglesia, además de que siguen ayudando porque todavía no está terminada. Lubov, siendo una cristiana de verdad, da limosna a cuanto mendigo haya en la calle porque "también son hijos de Dios!"

- Luba, te conozco muy bien, hasta puedo contar toda tu vida de memoria. Pero no me contaste mucho sobre tu vida de antes de venir a Costa Rica...

- Vivíamos en Moscú, en Ryazanski Prospect. Nos casamos en 1979 y al año nació Olga. Teníamos un apartamento de 3 dormitorios en un edificio de 9 pisos. Yo trabajaba en el Instituto de Investigaciones Científicas en Construcción de Maquinaria de Metalurgia, en el departamento de patentes. El trabajo era interesante, el grupo de compañeros, muy agradable, muchos inventores llegaban con nosotros. Olga fue una niña talentosa y a la edad de 4 años ya asistía a una escuela artística donde estudiaba pintura. Los fines de semana íbamos al museo hacienda de Kuskovo, allá hay una iglesia antigua muy bonita, asistíamos a las misas de domingo. Alrededor de ésta, hay un parque muy lindo y la línea de ferrocarril... hasta ahora oigo el sonido de las ruedas sobre los rieles. Amo mucho a Moscú, pero desde que nos venimos no he vuelto por allá. Si algún día voy, temo que ahí me quedo, por eso ni sueño con ir a mi patria perdida.

- Y después comenzó la perestroika...

- Sí, al principio no entendí qué estaba pasando. En 1989 nació Filipp. Parecía que todo estaba bien. Pero después comenzaron unos cambios muy extraños y en el trabajo dejaron de pagarnos el salario. Alexey cada día empezó a decir que todo estaba derrumbando, que había que irnos... No quería irme para nada, pero si era

## Lubov, una mujer indoblegable



necesario, entonces nos fuimos. Tengo una hermana mayor que vive en Panamá, y en el año 1991 fui donde ella con mis hijos. ¡El dinero me alcanzó solo para comprar los pasajes de ida! ¡Nos fuimos de una vez y sin regreso! Alexey se quedó para vender el apartamento. Ustedes saben cómo eran los precios en aquellos años, lo vendió por solo unos centavos. Y después nos alcanzó aquí.

- ¿Y por qué al fin resultaron en Costa Rica si iban para Panamá?

- Resultó que en total, mi hermana no nos esperaba de visita. Vivíamos allá cuatro meses, pero ellos también estaban en dificultades, además tenían que alimentar a otra familia... También hay que entender-

la. Bueno, recogí las cosas y mis hijos y me fui... No tenía ni idea a dónde ir. Alguien me recomendó a Costa Rica porque estaba cerca y la entrada para los rusos en aquellos años no requería visa. Así que entramos sin ella y después, por muchos años vivimos aquí ilegalmente. En el nuevo lugar, tuvimos que comenzar literalmente desde cero. Al principio, Alexey no estaba con nosotros. Me acuerdo que llegamos en bus a San José tarde en la noche, sin conocer aquí a nadie, incluso no sabíamos dónde pasar la noche, yo no hablaba español, tampoco inglés. Para nuestra gran dicha, en el bus conocí a un estadounidense de origen ruso llamado Pedro y aquel encontró un hotelucho barato para nosotros en San José centro, ahí nos hospedamos con todos los chunches. Para ganarme algo puse en exposición para la venta unos cuadros de Olga y algunas piezas de artesanía rusa que traje, en plena Plaza de la Cultura en San José, frente el hotel. Ahí me senté por varios días seguidos y los administradores del hotel me corrían, me iba y regresaba de nuevo, perdí la vergüenza por completo, la necesidad me obligó, pero no pude vender nada. Después conocí a unos rusos que vivían aquí y nos dieron hospedaje por un tiempo. No todos los compatriotas resultaron personas honorables, al principio, aprovechando nuestra impotencia, una "amiga" nos trató de la manera más inhumana... pero mejor no recordar cosas malas. ¡En mi vida sucedían cosas tan extrañas y unos golpes de suerte que no se pueden explicar de otra manera que de parte de la divina providencia! Otra compatriota, Natalia Koval, sí nos ayudó mucho y le estaré muy agradecida hasta el fin de mi vida. Cuando vino Alexey nos instalamos en Barva y conocí a Doña Zhenia. También le estoy muy agradecida porque siempre nos alentaba, consolaba y nos daba buenos consejos. También ellos nos encontraron una vivienda barata en las afueras de la ciudad, el lugar era un verdadero campo, un gran terreno verde con una gran casa vieja de madera donde vivimos muy felices. Conocimos a los dueños de aquella casa, resultaron personas muy lindas, cuando no podíamos pagar el alquiler, siempre nos daban tiempo. Después nos hicimos tan buenos amigos y llegamos a ser casi como una familia. María Elena no tenía hijos y se enamoró de verdad de Olga y Filipp; ellos hasta ahora le dicen "tía" y a su madre Ana, "abuela". Su sobrino nos invitó a viajar por todo lado y nos enseñó el país.

- ¿Y cómo le fue con el trabajo?

- Ah... con el trabajo fue difícil y hasta ahora, a decir verdad, no está mucho mejor. Al principio, recuerdo, horneaba el pan para la ven-

ta, 13 panes por día, en una cocina de leña porque no teníamos gas. Llevaba este pan a una cafetería en San José, viajaba en buses, me apuraba, corriendo como loca. Y mi esposo entró a trabajar en una librería, haciendo fotocopias. Alexey por su formación es biólogo, pero aquí no trabajó en su especialidad. Cuando era joven, estudiaba pintura en una escuela de arte, por eso decidí trabajar en esa especialidad, pero las cosas le iban con mayor o menor éxito. En nuestra familia, todos somos pintores. Al principio trabajábamos con artesanías, pintando *matrjoschkas* y camisetas, pero estas cosas se vendían muy mal. Tam-



bién trabajábamos con papel de banano, haciendo unas cajitas adornadas para empacar los regalos, y las entregábamos en un bazar. El papel de banano es un invento de un tico talentoso, un químico, para aquellos tiempos fue una innovación. Trabajábamos con él por unos nueve años, pero después la empresa quebró por culpa de una administración inexperta... Poco a poco dominamos el idioma español, los niños, como de costumbre, mucho más rápido que los padres. Y Filipp se acostumbró tanto a hablar español que le cuesta hablar en ruso, aunque entiende todo y sabe leer. Más adelante, Alexey comenzó a ofrecer sus servicios de profesor de artes plásticas en escuelas privadas y le dieron unas lecciones, pero muy pocas. En una escuela conoció a Tíneke, una holandesa, y aquella lo recomendó a la Escuela Europea. Así empezó nuestra fructífera amistad con Anna Aronson, la dueña y directora de esta escuela famosa. ¡Allá todos dimos clases! Tanto Alexey como yo, después Olga. En realidad, no tengo una carrera especial en arte, pero sí buenas habilidades, me gusta trabajar con niños y más bien aprendo yo muchas cosas de ellos. Filipp por algún tiempo estudiaba gratuitamente en esa escuela y aprendió el idioma inglés a la perfección. Y cuando creció, también comenzó a trabajar allá de profesor. Pero a Filipp, Dios le ayudó porque está a punto de graduarse como artista profesional. Una vez Olga participó en un concurso infantil de artes plásticas, ganó el primer lugar y como premio, una computadora. No tenía mucho interés en esa máquina, entonces el padre se sentó a trabar en ésta. Dominó muy rápidamente los programas complejos y se puso a hacer trabajos de dibujo publicitario y con este trabajo le fue mejor que con otros. Hizo muchos logos comerciales y una gran valla publicitaria para la fábrica de café "BRITT", por recomendación de Miss Ann ya que el dueño de la fábrica de café es su esposo. Alexey y yo no dormíamos por dos semanas apurándonos para terminar ese trabajo y ganamos \$ 3 000. Con ese dinero logramos comprar un pedacito de terreno en Santa Bárbara y empezamos a construir nuestra casa. ¡Si yo supiera que esta construcción se prolongaría por 10 años!!! Una vez por aquí apareció un "nuevo ruso" con dinero, trabajábamos con él como socios, pero lamentablemente se murió. Hicimos un contrato y en vez de dinero, nos pagaron con un terreno en Orotina. Cuando falleció el dueño del lote que colinda con el nuestro, intercambiamos nuestro terreno por este, los unimos y ahora tene-

mos un gran jardín y Olga pudo construir su casa aquí mismo, donde vive con su esposo e hijos. Ahora en general, son nuestros hijos mayores los que trabajan, nos ayudan, en el trabajo les va mucho mejor, y Filipp ya está a punto de graduarse de la universidad.

- ¿Y cómo les fue con los papeles? Ya han tramitado la residencia en Costa Rica?

- Vivíamos por muchos años en situación ilegal y gracias a Dios, las autoridades locales no nos molestaban. Si vives tranquilo y no tienes problemas con la justicia, nadie te toca aquí. Pero para conseguir un empleo, por supuesto, es una gran desventaja. Y después

tuvimos suerte: un lindo día el gobierno anunció amnistía, corrimos rápidamente presentar los papeles y obtuvimos la residencia gratis. Y cuando nació Daria en el año 1998, obtuvimos aún más derechos como padres de una costarricense.

- Y ahora hablemos sobre su participación en la comunidad ortodoxa.

- Cuando vivía en Moscú, no era una persona muy religiosa. Pero después nos pasaron tantas cosas increíbles que obtuve la fe: nada sucede así, sin razón alguna, somos un instrumento en las manos de Dios. Si nos encontramos a otro lado del océano y ahora vivimos en Costa Rica, entonces es nuestro destino. Los primeros días de nuestra vida aquí, comenzaron a venir unos sectarios con nosotros, tocaban la guitarra y cantaban sus canciones religiosas. Por poco caigo en sus redes. Pero una vez en la noche tuve un sueño, en el cielo se abrió una imagen, la cara de Dios con una mirada amenazante. En mi sueño me dio tanto miedo que me escondí bajo la mesa. Y cuando desperté comprendí, hay que decir "no" a esta gente. Cuando vinieron otra vez, sólo les ofrecí un café pero no quise hablar con ellos, entonces comprendieron la indirecta y no aparecieron más. Pero a Alexey y a mí, siempre nos hacía falta la vida espiritual. Una vez, cuando mi esposo trabajaba en la librería, por pura casualidad conoció a un hombre muy inusual quien tenía interés en íconos rusos antiguos. Más adelante resultó que hizo un viaje a Grecia donde adoptó la religión ortodoxa y tomó las órdenes monásticas. Cuando regresó a la patria, comenzamos con a organizar los primeros rezos en nuestra casa. Algunas amigas rusas, bielorrusas y ucranianas también se asomaron con interés. Después, a través de Natalia Campos, conocimos a Nikolai Ivánovich Zakharov, un estadounidense de origen ruso quien vive en la frontera con Panamá. En aquel entonces era un hombre jovial y muy enérgico, un gran partidario de formar una Iglesia ortodoxa en Costa Rica. Respondió a nuestra invitación, alquiló una gran sala en Alajuela, hizo una reunión general y organizó la comunidad. Y después comenzó a buscar el dinero en los Estados Unidos para construir una Iglesia. El resto es historia ya bien conocida. Y aunque nos queda muy lejos el ir a Coronado, además de que no tenemos auto, tratamos de asistir a las misas y ayudamos en todo lo que podemos. Ayudar con dinero para nosotros es difícil por lo que ayudamos con servicios. Alexey fue síndico de la comunidad ortodoxa por mucho tiempo y yo,

secretaria. Además, Alexey participó en el diseño de la iglesia y también construyó allá la cerca con la ayuda de un soldador tico. Toda nuestra familia somos creyentes y a los nietos, los bautizamos en la misma iglesia.

- Luba, y al final de nuestra conversación, dime: ¿no te arrepientes de que saliste de Moscú, y ahora vives en Costa Rica?

- No, no me arrepiento, estoy segura que vine aquí por alguna razón, todo estaba escrito ya en el cielo. Estoy muy agradecida con los costarricenses por su ayuda ya que en tiempos difíciles nos salvaron más de una vez. En una ocasión Alexey sufrió una gran quemadura, lo hospitalizaron de emergencia, aunque no tenía seguro, y no solo le curaron sino que para aprovechar, también le operaron un lipoma que le creció en el cuello! Muchas veces nuestros veci-

nos nos ayudaron a cuidar a los hijos cuando yo tenía que ir con urgencia para hacer alguna diligencia. Aunque nuestra vida no es fácil, ahora de nuevo hemos comenzado a remodelar y ampliar la casa, todo está en ruina, empolvado y sucio, vivo como en la guerra. Pero no me quejo, entiendo que es para lo mejor. Para distraerme de los problemas de la vida, adopté mascotas y ahora tengo tres perros y tres gatos, 12 gallinas y dos codornices. Tenemos un terreno grande, aquí crecen limones, naranjas, bananos, papayas. También hay ardillas, y hace poco Filipp encontró una cueva en el jardín, ¡probablemente es de un armadillo! Tenemos tres hijos maravillosos, y de Olga, tengo dos nietos, Alexandra y Dmitri, mi vida es la familia. Y aunque a menudo peleo con ellos, saben que los quiero.

## Строительство Храма уже почти закончено! La construcción del templo ya está casi terminado!

Дорогие о Господе братья и сестры! Дорогие друзья!

Как можно увидеть на этих фотографиях, строительство алтаря практически закончено! Потолок сделан, плитка на пол положена, рукомойник заменён на удобную кухонную мебель, шкаф для облачений будет закончен на следующей неделе, как и будут построены деревянные дверцы на кухне. Под облачениями стоят новые престол и жертвенник, которые будут освящены в ноябре этого года на праздновании двадцатиле-



тия прихода. На престоле - новенькие семисвечник и дарохранительница, пожертвованные Алексеем, нашим благодетелем из Германии.

После того, как мы узнали, что главный купол с двумя маленькими куполами обойдётся нам в \$39.000 за границей, мы, по благословению нашего настоятеля о. Сергия Лукьянова, начали строительство главного купола костариканскими силами, благо что имеются строительные планы. Всё идёт прекрасно, вот только средства, собранные на купол, тают на глазах.

Все последние годы, связанные с покупкой церковного участка и строительством храма, Пресвятая Богородица не оставляла нас без Своей помощи, которая приходила через людей. Так, помнится, в критический момент мы за один день собрали недостающую значительную сумму на покупку участка, в другом случае умудрились сделать электропроводку, не имея полной необходимой суммы - и электрики нашлись и денег как раз хватило. Приценивались к постройке иконостаса, имея схематический план, но не имея понятия, как реализовать этот проект, так Господь прислал нам строителя, Александра, который не только прекрасный иконостас нам построил, престол, жертвенник и все деревянные вещи для храма, но и взял на себя окончание дела строительства храма.

Вот сейчас наступает такой критический момент. Нам нужно собрать \$12.000, чтобы полностью закончить строительство, для нас очень значительную сумму. Мы обращаемся с просьбой о помощи не только к православным, но и всем людям, любящим русскую историю и культуру. Всем, кто так или иначе понимает важность существования Русской Православной Церкви на костариканской земле.

Во все времена в России народ старался, кто как мог,

принять участие в строительстве храмов, потому что это было связано с понятием о личном спасении. Наш храм, единственный Русский Православный храм в Центральной Америке, почти построен - осталось совсем немного времени, чтобы поставить последнюю точку. **Православный приход в Коста-Рике**

### Приходские счета:

Asociación Misión Ortodoxa Rusa en Costa Rica

Banco de Costa Rica

Счёт в долларах: 290-0010910-0

Счёт в колонах: 290-0006670-2

Счёт для пожертвований из-за границы:

Asociación Misión Ortodoxa Rusa en Costa Rica,

Banco de Costa Rica;

Account No.290-0010910-0 (US dollar); SWIFT BCRICRSJ;

San José, Avenidas 0 y 2, Calles 4 y 6, Costa Rica

Queridos hermanos y hermanas del Señor! Queridos amigos!

Como pueden ver en estas fotografías, la construcción del altar está prácticamente terminada! El cielo raso está listo, la cerámica está puesta, el lavamanos se ha cambiado por un mueble cómodo de cocina, el armario para vestimentas estará terminado la próxima semana, también se construirán las puertillas de madera en la cocina. Debajo de las vestimentas, está la nueva mesa del altar y el

ara, las que van a ser santificadas en noviembre próximo durante la celebración del 20° aniversario de la parroquia. Sobre la mesa, un nuevo candelabro y la píxide, ambos donados por Alexey, nuestro benefactor de Alemania.

Después de que supimos que la cúpula principal y dos cúpulas pequeñas nos costarían \$ 39 000 fuera del país, con la bendición de nuestro sacerdote, Padre Sergey Lukyanov, hemos comenzado la construcción de la cúpula principal por nuestros propios medios, en Costa Rica, gracias a los planos de construcción adquiridos. Todo marcha perfectamente, pero las finanzas recolectadas para la cúpula, se están agotando rápidamente.

Los últimos años, relacionados con la compra del terreno y la construcción del templo, la Virgen María no nos dejó sin su ayuda, que llegó a nosotros a través de personas especiales. Así, recordamos que en un momento crítico, en un solo día hemos recolectado la suma que nos faltaba para la compra del terreno. En otra ocasión nos ingeniamos para hacer el cableado eléctrico sin tener la suma necesaria, ya que aparecieron los electricistas y apenas nos alcanzó el dinero. Calculamos el presupuesto para la construcción del iconostasio, teniendo un plan esquemático, pero sin tener idea alguna de cómo realizar este proyecto, el Señor nos mandó al constructor, Alexander, quien no solo nos construyó un excelente iconostasio, la mesa, el ara y todos los objetos de madera para el templo, sino también se encargó de terminar la construcción del



templo en general.

Ahora estamos en un momento crítico. Ocupamos recoger \$ 12 000 para terminar la construcción por completo, y somos conscientes de que es una suma importante. Dirigimos nuestra petición de ayuda no solo con los cristianos ortodoxos sino también a todas las personas que aman la historia y la cultura rusa. Todos los que de alguna manera comprenden la importancia de existir de la Iglesia Ortodoxa Rusa en la tierra costarricense.

En todos los tiempos, el pueblo en Rusia se esforzaba de partici-

participar, como sea, en la construcción de los templos porque era relacionado con el concepto de la salvación personal. Nuestro templo, el único templo de la Iglesia Ortodoxa Rusa en América Central, ya está casi construido, queda realmente muy poco para poner un punto final. **Parroquia Ortodoxa Rusa en Costa Rica**

**Las cuentas bancarias de la parroquia:**

Asociación Misión Ortodoxa Rusa en Costa Rica  
Banco de Costa Rica;

cuenta en dólares: 290-0010910-0; cuenta en colones: 290-0006670-2

La cuenta para las donaciones desde fuera del país:

Asociación Misión Ortodoxa Rusa en Costa Rica, Banco de Costa Rica; Account No.290-0010910-0 (US dollar)  
SWIFT BCRICRSJ; San José, Avenidas 0 y 2, Calles 4 y 6  
Costa Rica

*Коста-риканские рассказы*

**На знаменитом острове Кокос сокровищ пока не нашли**

Далеко-далеко, в Тихом океане есть один маленький необитаемый остров, на котором, говорят, пираты спрятали свои несметные сокровища. Этот остров принадлежит Коста-Рике и находится на расстоянии 532 км от Тихоокеанского побережья. Благодаря этому острову, Коста-Рика обладает огромной водной территорией в 589 682 кв. км, на которой имеет полное право не только плавать и ловить рыбу, но и охранять свои природные богатства от посягательств других стран.



Стивенсон в своём знаменитом приключенческом романе "Остров сокровищ". В 1869 году остров Кокос был провозглашен территорией Коста-Рики. В 1889 году здесь поселился Август Гисслер, который добился своего назначения губернатором острова и принялся за поиски сокровищ. Терпения у него хватило на 18 лет! Но больших сокровищ он так и не нашел. Ходит молва, что другому искателю, по имени Джон Китинг, повезло больше, он нашел что-то, часть взял, остальное оставил на месте и пе-

Остров Кокос – вулканического происхождения, площадью около 40 кв.км. Самая высокая его гора поднимается на 634 м над уровнем моря. Европейцы (испанцы) впервые обнаружили этот остров в 1526 году. В XVII и XVIII веках он стал популярным прибежищем английских пиратов. Именно его описал Р.

ред смертью, якобы, рассказал своим родным, где искать клад. Вслед за ними, более 500 путешественников пытались искать эти знаменитые сокровища, они даже построили там небольшую деревню, развели кур и свиней, посадили кофе и другие культурные растения. Небольшая плантация кофе там растёт

## En la famosa isla del Coco, todavía no encontraron tesoros

до сих пор, а свиньи совсем одичали и живут в лесу. Однако на сегодняшний день основная, «огромная» (по легендам) кладка, на острове так никто и не нашел, хотя там применены самые передовые и высоко технологичные методы поиска металлов. Побывал на острове и знаменитый Жак Ив Кусто.

В 1978 году остров Конос был объявлен Национальным парком, и постоянно жить там не разрешено никому. Остров считается необитаемым. Там лишь периодически сменяются бригады смотрителей. Один из них - Карлос Авалос - рассказывал, что он работал на острове около года в 1985 году. В то время группы охранников состояли всего из трех человек и параллельно там работали еще трое служащих морской базы. Они жили в маленькой хибаре без электричества, сделанной из листового железа. Валты продолжались 1,5 месяца с перерывами такой же длительности. Чтобы доплыть до острова на катере, им требовалось 12 - 18 часов. На всем удавалось хорошо пережить такое плавание. Однажды, когда туда направили съёмочную группу 7-го телевизионного канала, весь катер был покрыт последствиями морской болезни. Но Карлос был привычен к морю, ведь до этого он 15 лет проработал в порту Пунтаренас, где занимался рыбной ловлей. И на острове он ловил рыбу себе на пропитание, там ее abundance. «Нагнись к воде с лодки, и в чистой прозрачной воде увидишь столько рыбы! Стоит протянуть руку, и обед готов». Плавать вокруг острова с маской или аквалангом, любоваться зарослями кораллов и водорослей, косяками молотоголовых акул, разноцветными рыбками и морскими осьминогами - это мечта каждого любителя морской приключений! На экскурсиях на остров Конос мало кому по варианту: по сегодняшним ценам она составляет более 4000 долларов для иностранцев и почти 3000 долларов для костарикинца или ривидантов. Карлосу повезло: он не только гулял и плавал там бесплатно, да еще зарабатывал при этом хорошие деньги! Хорошо, что на Коносе мало змей. Но очень досаждали комары, мошки, клещи и прочий гнус - спать можно было только под сеткой. За полтора месяца, охранников сходили там с ума от одиночества. Вокруг - лишь бескрайний океан, никаких кораблей, ведь остров находится вдали от морских путей. Лишь несколько раз туда заходили иностранные лоды, которые совершали дальние путешествия и пополняли на острове запасы питьевой воды. «На острове столько вкуснейшей чистой воды! Несколько ручьев, водопады, ручьи и родники» - рассказывал Карлос. Он не считал на природе, ему нравилось спокойствие, шум прибоя, шелестение пальм и пение птиц. А по возвращении в Пунтаренас, наоборот, у него начинала болеть голова от городского шума и гамы. «Каждое утро я вставал в 5 утра и шел в лес...». - «Зачем? Искать сокровища?» - «А как иначе? Но он тоже сокровищ не нашел. Зато нашел останки американского самолета, разбившегося на вершине горы во время войны, а в нем - останки погибших летчиков. Такая видя нов-где ни на какие цели. В течение нескольких лет XIX века, на острове находилась зона колонизации.

В наши дни охранники национального парка живут в го-



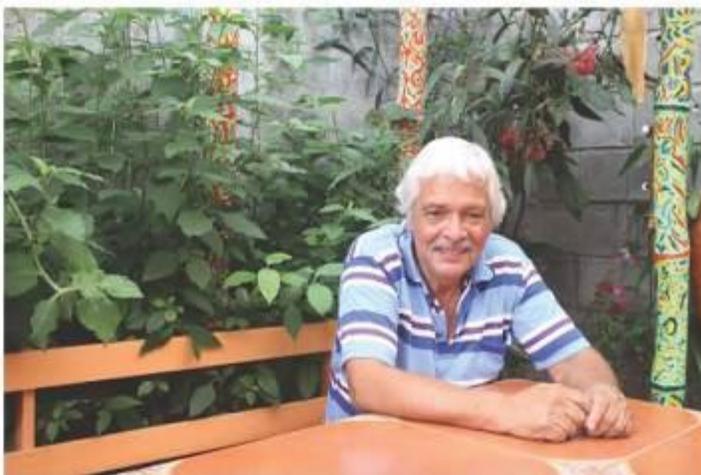
раздо лучших условиях: им построили удобные деревянные домики со всеми удобствами, да есть и телевизор, и интернет. Сейчас вместо старой дувельной электростанции, которая загрязняет природу, там строится новая гидроэлектростанция. Так как никаких машин на острове нет, ЗБ работает вручную. Кроме того, в этом году там будут установлены радары слежения за океаном, данные которых будут передаваться по интернету в Пунтаренас. Таким образом страна сможет более эффективно бороться с браконьерством, так как вокруг острова до сих пор часто промышляют охотники за андулами, плавниками и прочим незаконным своим и иностранным рыбом. На Коносе действуют строжайшие нормы охраны окружающей среды, а в 1997 году ЮНЕСКО объявила остров «объектом всемирного наследия». Настоящая сокровищница острова - это его тропическая природа. На острове обитают более 400 видов насекомых, множество лягушек, около 90 видов птиц, есть местный вид мелкого оленя, много завезенных свиней, козы и крысы. Сейчас биологи стараются бороться с этими вредителями, так как они нарушают равновесие экосистемы. В море водятся колонии кораллов, 600 разновидностей моллюсков и более 900 видов рыб, из которых самыми популярными являются молотоголовый, коралловый и желтый акулы. Заплывают сюда также горбатые киты, дельфины, морские львы и зеленые морские черепахи. **Ваше имя**

Muy muy lejos, en el océano Pacífico, hay una pequeña isla deshabitada en la cual, dicen, los piratas han escondido sus tesoros incalculables. Esta isla pertenece a Costa Rica y se encuentra a una distancia de 532 km de la costa tica. Gracias a ella, Costa Rica posee un inmenso territorio marítimo de 589.682 km<sup>2</sup> donde no solo tiene todo el derecho de navegar y pescar, sino también resguardar sus riquezas naturales de la intrusión de otros países.

La isla del Coco es de origen volcánico y su superficie mide cerca de 40 km<sup>2</sup>. La cima más alta se eleva a 634 m sobre el nivel del mar. Los europeos (españoles) descubrieron esta isla por primera vez en el año 1526. En los siglos 17 y 18 ésta se transformó en el refugio preferido de los piratas británicos. Precisamente, fue escenario de la famosa novela de aventuras "La isla del tesoro" de R. Stevenson. En el año 1869 la isla del Coco fue proclamada territorio de Costa Rica. En 1889 se instaló en ella August Giesler que logró que lo nombraran gobernador de la isla, y se dedicó a buscar los tesoros. La alcanzó la paciencia por 18 años! Pero nunca los encontró. Hay leyendas que dicen que otro explorador, John Keriting, tuvo mejor suerte ya que fue capaz de hallar algo del tesoro escondido y tomó parte del mismo. Y antes de morir, se dice que le contó a sus familiares donde buscarlo. Posteriormente, más de 500 exploradores trataron de encontrar esos benditos tesoros, llegando a construir un pequeño pueblo, criando gallinas y cerdos, cultando café y otros. Un pequeño cafetal todavía crece por allí y los chanchos se volvieron salvajes deambulando actualmente en el bosque. Sin embargo, hasta el día de hoy, nadie ha encontrado ese supuesto y "gigantesco" tesoro! (según la leyenda), aunque en la isla se han

aplicado métodos de alta tecnología de búsqueda de metales. El famoso Jacques-Yves Cousteau también visitó la isla.

En 1978, la isla del Coco fue proclamada Parque Nacional y no se permite a nadie vivir allí permanentemente. La isla se considera deshabitada. Sólo los grupos de guardaparques se relevan allí periódicamente. Uno de ellos –Carlos Manuel Ávalos Guevara– nos contó que trabajó en la isla durante casi un año en 1985 “En aquellos tiempos,



los grupos de guardas consistían de tres personas y paralelamente, allí trabajaban también tres personas más de la base naval. Vivíamos en una pequeña chocita hecha de hojas de zinc carente de electricidad. Las guardias duraban mes y medio meses con intervalos de la misma duración. Llegar a la isla nos tomaba de 12 a 18 horas. No todos lograban soportar bien un viaje como este. Una vez, llegó un grupo de filmación de TELETICA CANAL 7, y toda la lancha estaba cubierta con las consecuencias de su mareo!” Pero Carlos ya se había acostumbrado al mar, pues anteriormente pasó 15 años en Puntarenas viviendo de la pesca. En la isla también pescaba para su alimentación pues hay una gran abundancia de peces. “Solo te inclinas un poco fuera del bote, y en el agua más pura del mundo, ¡verás tantos! Estiras la mano y ya tienes el almuerzo”. Nadar alrededor de la isla con una máscara de *scuba diving* o un equipo submarino, admirando los bosques de corales y algas, los cardúmenes de tiburones martillo, peccecitos multicolores y mantarayas, ¡es el sueño de cualquier amante de las aventuras marinas! Pero una excursión a la Isla del Coco no está al alcance de cualquiera: según los precios de hoy, el costo es de casi \$ 4 000 para turistas extranjeros y cerca de \$ 3 000 para los costarricenses o residentes. Carlos tuvo una gran dicha, no solo nadaba y paseaba allí gratuitamente, sino también ¡ganaba buen dinero! Era bueno y seguro por las pocas serpientes que hay allí, dijo. Pero les fastidiaban los mosquitos, moscas, garrapatas y toda clase de voladores chupasangre, y para dormir, tenían que cubrirse con un toldo. En mes y medio se volvían locos de tanta soledad. Alrededor sólo se veía el océano sin fin, nada de barcos, ya que la isla se encuentra lejos de las rutas marinas. Solo unas cuantas veces llegaban yates extranjeros que hacían viajes largos, para llenar sus reservas de agua potable. “¡Hay tanta agua riquísima y pura en la isla! Hay va-

rios ríos, cataratas, riachuelos, naciotes” – nos dijo Carlos. No estaba aburrido de estar con la naturaleza, le gustaba la tranquilidad, escuchar el susurro de las olas, de palmeras, el canto de pájaros. Y al regresar a Puntarenas, al revés, le empezaba doler la cabeza de tanta bulla y ruido de la ciudad. “Cada día me levantaba a las 5 de la mañana e iba al bosque...” – “¿Para qué? A buscar tesoros?” – “Claro!” Pero tampoco los encontró. En cambio, se topó con los restos de un

avión norteamericano que se había estrellado en la cima de la montaña durante la guerra mundial y dentro, los esqueletos de los pilotos muertos. También vio algunas cadenas de hierro. En el siglo 19, durante varios años en la isla funcionó una colonia penal.

En la actualidad, los guardas del parque nacional viven con muchas mejores condiciones: les construyeron un par de lindas casitas de madera con todas las comodidades, tienen televisores, internet, etc. Ahora para sustituir la vieja planta eléctrica de diésel, que contamina el ambiente, se está construyendo una pequeña planta hidroeléctrica. Como en la isla no hay maquinaria de construcción, 36 obreros están trabajando a mano. Además, en este año allá se van a instalar unos radares para la vigilancia del mar y los datos se transmitirán por internet a Puntarenas. De esta manera, la guardia podrá luchar más eficazmente contra la caza furtiva, ya que alrededor de la isla a menudo aparecen pescadores ilegales de tiburón -nacionales y extranjeros - que buscan comercializar sus aletas. **La Nación** En la isla están vigentes normas súper estrictas de protección del medio ambiente, y en el año 1997 la UNESCO lo proclamó como sitio “Patrimonio Natural de la Humanidad”. El verdadero tesoro de la isla es su naturaleza tropical. Allí habitan más de 400 especies de insectos, muchos reptiles, cerca de 90 especies de aves, una especie local de venado, además muchos cerdos, gatos y ratas traídas a la isla por el ser humano. Ahora los biólogos tratan de luchar contra estas plagas ya que están perturbando el equilibrio ecológico. En el mar habitan colonias de corales, 600 variedades de moluscos y más de 300 especies de peces, de los cuales los más abundantes son los tiburones cabeza de martillo, el tiburón de coral y el tiburón ballena. También llegan delfines, leones marinos, ballenas jorobadas y grandes tortugas marinas. **Wikipedia**



Чтобы поддержать отечественный продукт, Дмитрий Медведев удалился из Твиттера и Фейсбука и сидит в Одноклассниках.

- Нет, Володенька. Футбол - это четвертое желание.

Олимпиаду, Крым и хоккей ты уже загадал, - сказала шука весом 21 кг Путину.

- Вы кредитные карты принимаете?

- Да, конечно.

- Вот, возьмите.

- Но это же пиковая дама!

- М-м-м-м... заметила, стерва...

— Пойдем ко мне домой!

— Я так не могу, у нас с тобой даже общих знакомых нет!

— Путина знаешь?

— Да.

— Пошли!



Всё идёт к тому, что скоро напишут, что Джона Кеннеди в 1963 году убил с рогатки 11-летний пионер Володя Путин...

О том что американцы тупые, нам поведал Михаил Задорнов, но убедить в этом нас смогла только Джен Псаки.

- Скажите, как бы вы назвали мужчину вашей мечты одним словом?

- Непьющий работающий однолюб.

Звонок на радио:

- Алло, здравствуйте, я хотела бы поздравить своего папу с днем рождения и пожелать ему счастья от всего сердца до члена!

- Докуда?!

- Не докуда, а дочь Лена.

Продам пылесос Сони, телевизор Сони, магнитофон Сони. Соня не против..

Математика - это такая наука, которая, если у вас нет денег, то и нафиг не нужна.

Чтобы ввести санкции против Сбербанка, странам Евросоюза пришлось отстоять двухчасовую очередь.

В минувший вторник на северо-восток США обрушились торнадо и штормы.

Президент Обама заявил в своем выступлении, что Россия заплатит цену за действия и призвал ЕС поддержать разрабатываемый в связи с этим новый пакет санкций.

Миграционная служба, поймав таджика - гастарбайтера:

- Если вы находитесь в России нелегально, мы вышлем вас на родину. Вы - нелегал?

Гастарбайтер подумав:

- Си, сеньор.

Нас, кто хорошо владеет русский язык, действительно не осталось много.

## Самая большая

En el Río de Tárcoles, unos turistas rusos se metieron a bañarse y preguntan al guía:

- Señor, ¿qué es lo que discutan tanto las demás personas allá, en el puente? Y por qué se vinieron todos a mirarnos?

- Es que están extrañados porque los cocodrilos hoy están tan perezosos!

- ¿En qué un hombre casado parece a un lobo?  
- Pasa todo el día buscando a Caperucita Roja, pero en la noche solo consigue la abuela.

- Papi, cómpreme un GALAXY S5.  
- ¿Y dónde está la palabra mágica?  
- Yenci.  
- Yenci, ¿qué quiere decir?  
- El nombre de tu amante.  
- Ah... ¿Pero tal vez necesitas el estuche también?

El delantero de Barcelona Messi se transformó en primero en España contribuyente que tendrá que pagar 53 millones de euros de impuestos en un solo año. Esta suma supera el total de todos los impuestos de empresas y personas de Nicaragua.

- Mamá, ¡creo que ya se me viene el parto!  
- ¡Tranquila, hijita! Has llamado la ambulancia?  
- Sí, mami...  
- Has recogido las cosas?  
- Sí, el teléfono y la compu, también los cargadores...

- Papá, ¡sin querer golpeé con una piedra el Audi del vecino!  
- Vete de aquí, chiquito, ¡no te conozco!!!

- ¿Por qué todos sus platos están quebrados?

- Estábamos peleando.

- Y por qué la sofá está rota?

- Estábamos haciendo paces...

- Siempre me acuerdo la fecha de cumpleaños de mi suegra.

- ¡Que bien! ¿Tienen buenas relaciones?

- No, es que mi esposa la puso como clave para mi celular.